

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znalazł go* na pustynnej ziemi i w bezładnym wyciu** pustkowia.*** Przygarnął go, doglądał go, strzegł go jak żrenicy oka. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znalazł go na pustynnej ziemi, wśród bezładnych zawodzeń pustkowia. Przygarnął go i doglądał go, strzegł jak żrenicy oka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znalazł go na pustynnej ziemi i na wielkim, strasznym pustkowiu. Obwodził go, uczył, strzegł jak żrenicy swego oka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znalazł go w ziemi pustej, i na puszczy wielkiej i strasznej; obwodził go, uczył go, strzegł go, jako żrenicy oka swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nalazł go w ziemi pustej, na miejscu strachu i głębokiej pustyni; obwiodł go i uczył, i strzegł jako żrzenice oka swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na pustej ziemi go znalazł, na pustkowiu, wśród dzikiego wycia, opiekował się nim i pouczał, strzegł jak żrenicy oka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znalazł go w ziemi pustynnej I w bezładnym zawodzeniu pustyni. Otoczył go, doglądał go, Strzegł go jak żrenicy oka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znalazł go w ziemi pustynnej, na pustkowiu, pośród dzikiego wycia. Otaczał go troską i pouczał, strzegł go jak żrenicy oka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znalazł go na ziemi pustynnej, na pustkowiu, gdzie rozlegały się dzikie głosy. Otoczył go troskliwą opieką i strzegł jak żrenicy oka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odnalazł go w ziemi pustynnej, w bezkresnym odludziu dzikich głosów; troskliwą otoczył go opieką, strzegł jak żrenicy oka.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Znalazł go, [wiernego Mu], w opustoszałej ziemi, w wyschniętej, straszliwej pustyni. Otoczył go [obłokami Swjej Obecności, poprzez Torę] obdarzył go zrozumieniem i chronił go [od węży i skorpionów], jak żrenicy oka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він піддержав його в пустинній землі, в спразі спеки, в безводних місцях. Окружив його і повчив його і оберіг його наче зіницю ока,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odnajduje go na pustej ziemi, na stepie, pośród wycia wichrów; otacza go, uważa na niego, strzeże go jak żrenicy Swojego oka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znalazł go w krainie pustkowia i na pustej, wijącej pustyni. Zaczął go otaczać, troszczyć się o niego, strzec go jak

¹⁾ znalazł go, ימצאו ; wg PS: utwierdził go, יאמצאו .

²⁾ wyciu, ילל (jelel), hl.

³⁾ pustkowia, ישימון (jeszimon). W PS: (תהללות יש) (מנהו - ובי), zob. <x>160 9:25</x>.

			źrenicy swego oka.
--	--	--	--------------------